

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

---

ми бумагами почему-то продолжают «зеленеть».

(Итоги. 2009. № 38)

Другие задания связаны с научно-популярным «переводом» текстов, с выявлением манипулятивных приемов, используемых в различных выступлениях и публикациях на политico-экономическую тему.

Практический курс русского языка представляет собой симбиоз лекционных и семинарских занятий. С учетом этого в учеб-

ное пособие включены комментарии наиболее актуальных теоретических проблем и фрагменты официально-деловых, научных, публицистических, художественных и рекламных текстов, предлагаемых для их обсуждения.

Принципиально новая концепция курса «Русский язык для переводчиков» требует дальнейшего развития и отражения в учебном пособии (в соавторстве с профессором В. Д. Черняк нами подготовлено к публикации его переработанное издание).

### **ПРИМЕЧАНИЯ**

Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб., 2008.

Беляева Л. Н. Теория и практика перевода. СПб., 2007.

Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию // Ломоносов М. В. Полн.собр. соч. М.; Л., 1952. Т. 7. С. 91—378.

Мартынова И. А. Практический курс русского языка для переводчиков. СПб., 2010.

Михальская А. К. Русский Сократ: Лекции по сравнительно-исторической риторике. М., 1996.

Руководство по переводу и редактированию документов ООН. Нью-Йорк, 1987.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000). Екатеринбург, 2001.

*С. М. Адамский,  
кандидат исторических наук,  
доцент кафедры всеобщей истории*

### **ФОРМИРОВАНИЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ СОВРЕМЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО ИСКУССТВА (на примере античных сюжетов)**

Жизнедеятельность современного человека развертывается в сложной, многоаспектной и внутренне неоднородной социокультурной среде. Реальность постиндустриальной эпохи, по существу, представляет собой сложноорганизованную семиотическую систему, которая вовлекает человека в разнонаправленные и интенсивные коммуникативные потоки, требует способности к пониманию различных языков культуры, интерпретации глубинных значений и смыслов, смыслопорождению и рефлексивному анализу себя, мира, других людей. Становление целостной внутренней картины многомерного и динамичного мира требует от человека новых форм проявления личностной и познавательной активности, позволяющих включаться во множество коммуникативных полей, осваивать новые модели деятельности и общения. Сложные мыслительные операции со знаково-символическими системами становятся особым механизмом адаптации в изменяющемся поликультурном информационном обществе<sup>1</sup>.

В этой связи одной из ключевых задач современного университетского образования становится формирование у студентов «понимающего сознания», основой которого выступает герменевтическая компетентность как способность и готовность к пониманию и интерпретации личностных и социокультурных смыслов, рефлексивному анализу соб-

ственного внутреннего мира и мировосприятия других людей, к построению и осознания смыслов собственной жизни<sup>2</sup>.

Компетентность может проявляться, формироваться и развиваться только в деятельности, представляющей собой работу по «вычерпыванию» многомерных и глубинных смыслов в различного рода текстах, по осознанию и пониманию событий, знаков и символов, образующих ткань современной социокультурной реальности. Неисчерпаемым потенциалом в становлении герменевтической компетентности обладает эстетическая деятельность как диалогическое взаимодействие человека с произведениями искусства<sup>3</sup>. Такая деятельность предполагает погружение человека в многомерное пространство смыслов и текстов, освоение различных ценностных систем, традиций, ментальностей<sup>4</sup>. Именно в эстетической деятельности осуществляется процесс конструирования собственных смыслов, осознания путей своего духовного развития и личностного роста. Стратегии понимания, формирующиеся в эстетической деятельности, выходят за ее пределы, распространяясь на различные виды социокультурной деятельности человека<sup>5</sup>. Понимание искусства дает способность к ориентации в различных смысловых контекстах прошлого и настоящего, становится стержневой составляющей построения собственной идентичности, обретения целостности личности и стремления к духовной зрелости.

Глубинной основой всего современного европейского искусства является античная культура. Более того, античные сюжеты отражают важнейшие смысловые контексты жизни современного человека, несут в себе базовые архетипические образы, выступающие источниками понимания мира, жизнетворчества и построения своей жизни.

Античные мотивы окружают каждого современного человека, подчас даже не осознающего происхождение того или иного названия, символа, образа, выражения (например: «Сизифов труд», «яблоко раздора», «Дамоклов меч»). Обращение художников, писателей, скульпторов к сюжетам античной мифологии и истории было широко распространено в западноевропейском искусстве, начиная с эпохи Возрождения. Интерпретации известных мифологических сюжетов, созданные крупнейшими художниками, навсегда вошли в сокровищницу мировой культуры.

Очевидно, что гармонично развитый современный человек, а тем более — студент, обучающийся в педагогическом вузе, должен быть знаком с основными мотивами античной мифологии, чтобы адекватно воспринимать мир вокруг себя, обращаясь к миру совре-



С. М. Адамский. «Дамоклов меч». Бумага, тушь, 2004 г. 30 × 20 см



С. М. Адамский. «Прощание Гектона с Андromахой». Из сер. к «Илиаде». Бумага, тушь, 2007 г. 40 × 30 см



С. М. Адамский. «Пигмалион».  
Бумага, тушь, гуашь. 2010 г. 40 × 30 см

менного изобразительного искусства — богатого символами, абстракциями, аллюзиями на подчас тематически и хронологически далекие друг от друга сюжеты. В этой связи, особое значение приобретает проблема формирования у студентов способности к «чтению» античных мотивов в произведениях изобразительного искусства, которая на практике превращается в проблему отсутствия у большинства вчерашних выпускников школ — нынешних студентов-первокурсников опыта их понимания и интерпретации. Причем мы наблюдаем не только незнание основных мифологических сюжетов и образов, но и неспособность идентифицировать тот или иной (уже знакомый) сюжет или образ, воплощенный в произведении изобразительного искусства.

Особенности современного интеллектуального искусства — смысловая многогранность, неоднозначность интерпретаций, композиционные, цветовые, стилистические эксперименты и т. д. превращают восприятие произведения в весьма непростой процесс как на интеллектуальном, так и на эмоциональном и

эстетическом уровне. При этом, произведения современного интеллектуального искусства имеют огромный потенциал развития герменевтической компетенции: они заставляют вдумываться, анализировать, сопоставлять, а творчески мыслящим зрителям — предлагать и создавать собственные интерпретации того или иного сюжета.

Сложность заключается в том, что воспитанию зрителя, способного полноценно воспринимать произведения современного интеллектуального искусства, не уделяется должное внимание в рамках школьного обучения. Проблема развития способности к пониманию не решается путем механического запоминания имен, понятий и сюжетов, в том числе античной мифологии и истории. Подчас бездумное использование звучных названий, имеющих античные корни, приводит к абсурду: например, в Санкт-Петербурге можно встретить бензозаправки «Фаэтон» (сын бога-солнца Гелиоса, который хитростью получил у отца разрешение прокатиться на его колеснице, не справился с управлением, что привело к масштабным пожарам на Земле, и закончилось «аварией» со смертельным для «водителя» исходом) или туристическую фирму «Калипсо» (в плену у нимфы Калипсо знаменитый «путешественник» Одиссей провел 7 лет, терзаясь невозможностью вернуться домой к жене и сыну). Некий черный юмор видится и в названии «Медея»: посетителям предлагается перекусить в кафе, названном именем знаменитой колдуньи, отравительницы и детоубийцы. Отметим, что приведенные выше примеры можно рассматривать как своеобразные явления современного искусства: только человек, обладающий способностью к восприятию и пониманию различных смыслов и символов культуры, правильно «читая» вывеску, получает богатый букет ассоциаций.

Возникает вопрос: как развивать эмоциональную и интеллектуальную готовность к полноценному восприятию произведений современного интеллектуального искусства?

В процессе нашего практического опыта обучения восприятию произведений современного интеллектуального искусства (речь идет об интерпретации античных сюжетов, но предлагаемый подход приложим к произведениям любой тематики) нами были выделены следующие этапы:

- 1) ознакомление с античным сюжетом (образом), лежащим в основе произведения;
- 2) ознакомление с историческими реалиями, которые могут помочь восприятию произведения;
- 3) выработка алгоритма соотнесения теоретических знаний со зрительными образами;
- 4) ознакомление с работами старых мастеров, посвященных тому же сюжету (картины великих мастеров-реалистов прошлого более просты для восприятия неопытного зрителя);
- 5) исследование современной интерпретации сюжета (с выявлением аналогий, авторских находок, дополнительных смыслов);
- 6) обобщение: выработка алгоритма сравнительного анализа ряда произведений, интерпретирующих сходный античный мотив.

Этапы 1—4 (на соответствующем возрасту уровне) могут быть пройдены в рамках школы. В этом случае студенты-первокурсники уже будут обладать необходимыми навыками для того, чтобы научиться адекватно воспринимать интерпретации античных мотивов в произведениях современного изобразительного искусства. Если же, по каким-либо причинам на первый курс студенты приходят без такого опыта, возникает необходимость пройти с ними обрисованный выше путь в ускоренном темпе.

С проблемой низкого уровня развития способности к пониманию античных сюжетов и символов у студентов-первокурсников, обучающихся на факультете социальных наук, автор статьи сталкивался неоднократно в рамках семинарских занятий по истории Древней Греции. Античная мифология, лежащая в фундаменте европейской цивилизации, была плохо знакома студентам; шедевры античной литературы (например, «Илиада», творения величайших греческих трагедиографов), произведения искусства, интерпретирующие античные сюжеты, не вызывали интереса.

Стремление заинтересовать студентов привело (летом 2007 г.) к созданию собственной серии картин, интерпретирующих ключевые моменты «Илиады». Первая презентация серии состоялась в октябре 2007 г. на заседании Студенческого научного общества кафедры всеобщей истории, куратором которого незадолго до этого стал автор статьи. Тема СНО была сформулирована так: «Интерпретации античных сюжетов в современном изобразительном искусстве». Она вызвала активную дискуссию и стимулировала интерес студентов к последующему изучению «Илиады» на семинарских занятиях. Следует отметить, что проблема героической этики, к которой подводит совместный анализ работ серии, несомненно, актуальна в наше время и обладает широким воспитательным потенциалом.

В этой связи, не меньший интерес представляет серия работ 2010 г., являющая собой нестандартные интерпретации ряда известных сюжетов греческой мифологии. Первые работы этой серии были представлены мною в рамках научно-методического семинара кафедры всеобщей истории в мае 2010 г. Студентам и сотрудникам кафедры была показана компьютерная презентация, выстроенная в соответствии с принципами, изложенными выше: сперва студентам давалось краткое изложение мифологического сюжета, которое сопровождалось демонстрацией работ старых мастеров, обращавшихся к тому же сю-



С. М. Адамский. «Ариадна».  
Бумага, тушь, гуашь. 2010 г. 40 × 30 см



С.М. Адамский. «Нарцисс».  
Бумага, тушь, гуашь. 2010 г. 40 × 30 см

жету. Затем зрителям предлагалось найти общее и особенное в интерпретациях одного сюжета разными авторами. Наконец — они знакомились с авторской интерпретацией сюжета, предложенной в указанных работах. Отметим, что большая часть проблем, на которые выходили участники обсуждения, были значимы и актуальны: любовь и верность («Ариадна»), внутреннее «я» человека («Нарцисс»), творец и его творение («Пигмалион»), человек и власть («Дамоклов меч»).

В мае 2011 г. увидел свет мой альбом графики «Восхождение к смыслу», в который вошли работы, посвященные античным и библейским сюжетам. Альбом выстроен на указанных выше принципах: каждая картина сопровождается кратким содержанием сюжетов (мифа или истории), примерами работ старых мастеров на ту же тему и кратким изложением авторской интерпретации сюжета и отдельных деталей картины. Первая презентация альбома прошла на факультете социальных наук в мае 2011 г. и вызвала

живой отклик студенческой аудитории.

Опыт презентации произведений современного интеллектуального искусства в студенческой среде показал, что его возможности в плане формирования «понимающего сознания» современного студенчества очень высоки. Античные сюжеты, в которых рассматриваются масштабные проблемы и ставятся вечные вопросы, при помощи методов современного интеллектуального искусства приобретают новое звучание и содержат богатый развивающий потенциал.

#### **ПРИМЕЧАНИЯ**

1. Знак, человек, смысл: пространство междисциплинарной рефлексии: Научно-методические материалы. СПб.: Книжный дом, 2008.
2. Гончаров С. А. Homo hermeneuticus в современном социуме и образовании // Третий Российской культурологический конгресс с международным участием «Креативность в пространстве традиции и инновации»: Тезисы докладов и сообщений. СПб.: ЭЙДОС, 2010. С. 113.
3. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
4. Марков Б. В. Коммуникативная природа эстетического действия // М. Бахтин и философская культура XX века (Проблемы баихнологии). Вып. 1. СПб., 1991.
5. Киященко Н. И., Киященко Л. П. Эстетическая культура и гуманизация знания // Эстетическая культура. М., 1996. С. 160—178.